

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
22.5.2007

Diplomant: Helena Bednářová

Aprobace: NJ-Ch/SS

Recenzent*)
~~Vedoucí*)~~ diplomové práce
Mgr. Alena Lejsková, Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Phraseologismen in der deutschen Literatur des 20.Jh. und ihre Übersetzung ind Tschechische (Günter Grass – Die Blechtrommel)

(téma)

Ve své diplomové práci se posluchačka zabývá kontrastivní analýzou vybraných frazeologismů z druhé části Grosseova románu Die Blechtrommel (první část již byla analyzována v jiné DP).

Teoretická část práce (35s. z 96) je dobře strukturována a postihuje přehledně zásadní problematiku frazeologie – tedy její vymezení, klasifikaci frazeologismů a jejich kritéria. Omezuje se jen na dvě základní vědecké práce, aniž srovnává jejich shody a rozdíly.

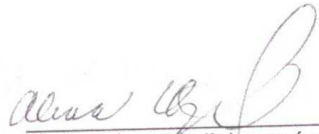
V praktické části pak využívá jen velmi malý zlomek získaných poznatků. Uživatelsky příjemnější by jistě bylo úvodní vysvětlení kritérií členění frazeologismů do stanovených skupin dle adekvátnosti jejich překladu. Při stanovení adekvátnosti překladu ale zapomíná na jedno důležité kritérium, a to je stylová rovina. V této souvislosti by mne tedy zajímalo, zda a jak lze dokázat tvrzení z 1. odst. na str. 89 zkoumaném korpusu (kolika frazeologismů celkem?), jak je v překladu zachována či nezachována stylová rovina originálu, a to především ve skupinách 4 a 5. Dále mi chybí v závěru názory na důvody, proč překladatel (třeba i v jednotlivých případech) zvolil nefrazeologický překlad u skupiny 6.4. a jakým způsobem jsou frazeologismy řazeny v 6.5.

Práce má dobrou grafickou úpravu a minimum tiskových či jiných chyb (např. str. 35 synchronische Methode, 75 frontáloni, 89 stoßt man, neúplná citace sekundární literatury – chybějící křestní jména autorů).

Z výše uvedených důvodů navrhuji hodnocení : velmi dobře.

- velmi dobře-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:


podpis oponentky diplomové práce

V Českých Budějovicích dne 22.5. 2007.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------